



XX BIENAL INTERNACIONAL DE SÃO PAULO

UMA EXPERIÊNCIA CENOGRÁFICA

J.C. SERRONI E O CPT SESC

EVENTOS

EFÉMERA

"Somos os propositores: somos o molde; a vocês cabe o sopro, no interior desse molde: o sentido de nossa existência... Sós, não existimos; estamos à vossa disposição!"

Lygia Clark, 1968

Pretende

- Fazer fluir, com despojamento, sentimentos - idéias no interior de cada artista, entre vários artistas e entre público e artistas.
- Não se quer resguardar o caminho isolado, equilibrado, ego-iluminado, mas permitir que este conhecimento tempere as expressões num fluir constante entre conteúdo e forma, energia e matéria, espírito e corpo, um ser e outro ser.

Como

- Penetrando nas ocultas rãzes de si, abordando as ilusões, permitindo-se a dúvida, e ampliando a receptividade, a permissão do desconhecido de si, do outro e do "environment" (meio próximo).
 - Controlando estados de energia, distanciadamente, podemos visualizar as tentações, testar as paixões, a materialidade.
 - Fertilizar esta troca movendo-se com desenvoltura no plano lunar, feminino, da intuição. Assim, o sol nos irmanará - seres diferentes que abordam o mesmo eixo; e a transformação se faz presente trazendo nova estruturação, buscando os pontos cardinais da nova referência, o equilíbrio entre a destruição e a fertilidade.
- Recupera-se a inocência: em estado diferenciado de atenção nos colocamos num círculo e convidamos o público a penetrá-lo para juntos abordarmos o cerne de um novo ser.
- Proposição de: Julia Pascale

EPIHEMERAL

"We are the proponents:

We are the mold; You are in charge of blowing the shape, Inside this mold: the very reason of our existence:

... Alone, we cannot exist; We are at your disposal."

Lygia Clark, 1968

Goals

- Make ideas and feelings flow freely within each artist, among several artists and among the audience and artists.
- An isolated, balanced, ego-illuminated way is not to be maintained, rather allow this knowledge to season expressions in a constant flow between content and form, energy and matter, body and spirit, one being and another being.

How?

- Penetrating through concealed self roots, citing illusions, allowing for doubts, and augmenting receptiveness, the permission to free the unknown from within, from others and from the environment.

- Controlling the states of energy, from a distance, we may envision temptations, test passions, the material aspects.

- To fertilize this exchange by moving freely on a lunar, feminine and intuitive plain. Thus, the sun will unite into brotherhood the different beings who touch the same axis. And the transformation comes about bringing new structure, striving for the cardinal points of the new reference, the fine-tuned balance between fertility and destruction. The state of innocence is regained:

Inside a differentiated state of attention, we place ourselves in a circle and invite the audience to enter, so that we may together touch the core of a new being.

Proposition of: Julia Pascale

Translated by: Richard H. Rinehart Jr.

EPHEMERE

"Nous sommes les proposeurs; nous sommes le moule; il vous incombe d'être le souffle, à l'intérieur de ce moule; le sens de notre existence... Seuls, nous n'existons pas; nous sommes à votre disposition".

Lygia Clark, 1968

Nous voulons

- Faire surgir, de façon dépouillée, des sentiments- idées chez chaque artiste, entre divers artistes, et entre les artistes et le public.

- Nous ne voulons pas nous maintenir dans une voie isolée, équilibrée, ego-iluminée, mais permettre que cette connaissance tempère les expressions dans un courant permanent entre contenu et forme, énergie et matière, esprit et corps, entre les êtres.

Comment

- En pénétrant jusqu'aux racines profondes de l'être, en abordant des illusions, en permettant le doute et en élargissant la réceptivité, l'accès à la découverte de soi, de l'autre, et du milieu (le milieu proche).

- En contrôlant les états d'énergie, avec détachement, nous pouvons discerner les tentations, tester les passions, la matérialité.

- Fertiliser cet échange en se mouvant avec désinvolture sur le plan lunaire, féminin, celui de l'intuition.

Ainsi, le soleil nous unira fraternellement, - êtres différents qui abordent le même axe; et la transformation se réalise en entraînant une nouvelle structuration, en cherchant les points cardinaux de la nouvelle référence, l'équilibre entre la destruction et la fertilité.

On retrouve l'innocence:

dans un état différencié d'attention nous nous plaçons dans un cercle et nous invitons le public à y entrer pour aborder ensemble le seuil d'un nouvel être.

Proposition de: Julia Pascale

Traduction: Josette Balsa

EPHEMER

"Wir sind die Proponenten: wir sind die Form; ihr müsst die Form füllen; der Sinn unserer Existenz:

... allein existieren wir nicht; wir stehen Ihnen zur Verfügung."

Lygia Clark, 1968

Vorhaben:

- Gefühl und Ideen eines jeden Künstlers, unter verschiedenen Künstlern und zwischen Publikum und Künstlern mit Leichtigkeit entspringen zu lassen.

- Man will den isolierten, gleichgewichtigen Weg, leuchtendes Selbst nicht schützen, sondern gestatten, dass dieses Wissen Inhalt und Form, Energie und Stoff, Seele und Körper, ein Wesen und ein anderes Wesen vermischt.

Wodurch?

- Das Eindringen in den verborgenen Winkel des eigenen Ichs, auf Illusionen eingehen, die Zweifel zu erlauben, die Erweiterung der Aufnahmefähigkeit, die Erlaubnis des unbekannten Ego des Anderen und des "Environment".

- Durch die Kontrolle des Energieniveaus, mit Abstand bemerkbar, können wir die Versuchungen erkennen, die Leidenschaft und Materialismus prüfen.

- Um diesen Tausch zu fördern, muss man sich auf der Ebene des Mondes, des Weiblichen und des Intuitiven mit Gewandtheit bewegen.

Und so wird die Sonne uns verbrüdern - verschiedene Wesen die die gleiche Achse betreten, und die Transformation erscheint und bringt neue Struktur, sucht die Himmelsrichtungen der neuen Referenz, das Gleiche steht zwischen Vernissierung und Fruchtbarkeit.

Wiederhaltung des Zustandes der Unschuld: in Zustände differenzierter Aufmerksamkeit stellen wir uns in einen Kreis und bitten das Publikum sich uns anzuschliessen um zusammen den Grund des neuen Wesens zu erfassen.

Proposition: Julia Pascale

Übersetzung: G. Meyer / Andreas Juergen Pondorf / Suely Lopes

FICHA TÉCNICA Proposição: Julia Pascale / Coordenação Musical: Gil Reyes / "Rouparte": Orietta del Sole / Atores e Bailarinos: Helena Bastos / Iara Pietricovsky / Jaime Kuk / Julia Pascale / Magda Moreira de Melo / Mara Ferreira Músicos: Caio Marcondes / Gil Reyes / Paulo Pascale Jr. Maquiagem e Roupa Base: José Rosa / Núcleo de Cenografia do CPT/SESC Vídeo: Laís Bodanzky / Carlos Balu / Som: Raul Teixeira Traduções: Josette Balsa (francês) Andréas J. Pondorf / Suely Lopes Meyers e Günter Meyer (alemão) / Richard Rinehart Jr. (inglês) Agradecimentos: Núcleo de Cenografia do CPT/SESC / Eliane Furhmann Lax / Luciana Bueno / João da Costa / Josette Balsa / Contexto Assessoria e Consultoria / André Pondorf / Ivan Fortes / Suely Lopes Meyer / Constantino Riemma / Ana Ineco (MAM/RJ) / Antonio Manuel / Joel Barcelos / Grupo de Estudo do I-Ching e Tarô / Günter Meyer / Richard Rinehart Jr. Alunos e Professores da Pós-graduação do IA/UNICAMP (Em especial: J.C. Serroni e Luis Fernando Guimarães)